



جمال بیگ

منتقد وبژوهشگر ادبی

این مقاله فرصتی است برای درک تلاقی دو جریان متفاوت، اما همخون در بنیان: یکی زبان عصیانگر و تلخگوی بوکوفسکی و دیگری زبان چندلایه، ذهن مند و فراخطی نظریه‌ی فراگفتاریک. بوکوفسکی از دل زیست فرودست، از حاشیه، از «پست‌ترین لایه‌های تجربه انسانی» سخن می‌گوید.
امادر فراگفتاریک، واژه خود به موجودی زنده بدل می‌شود که در حال زیستن، پوست انداختن و تجربه‌کردن است. در نتیجه، اگر بوکوفسکی انسان شکست خورده را به سخن در می‌آورد، فراگفتاریک «واژه‌ی شکست خورده» را زنده می‌کند.
واژه در اینجا همان بی خانمان بوکوفسکی است که در متن می‌نالد، اما با ذهن شاعر فراگفتاریک تبدیل به آگاهی زبانی می‌شود؛ یعنی واژه فقط روایتگر درد نیست، بلکه خود، درد را زندگی می‌کند. بوکوفسکی علیه نظام‌های اخلاقی، سیاسی و ادبی زمان خود می‌نویسد؛ او با فحش، تنهایی، مشروب و رنج به گفتمان رسمی اعتراض می‌کند.

در فراگفتاریک نیز، طغیان فقط در سطح معنا اتفاق نمی‌افتد، بلکه در سطح ساختار زبان رخ می‌دهد. در واقع نظریه‌ی فراگفتاریک، واژگان را بنید گرامر، هنجار و زیبایی‌شناسی کلاسیک رها می‌کند، درست همانگونه که بوکوفسکی انسان را از قید اخلاق رسمی آزاد می‌خواهد. اگر بوکوفسکی ضدسنت در اخلاق است، فراگفتاریک ضدسنت در زبان است. هر دو در پی بازگرداندن «زیست اصیل» اند؛ یکی در فرم زندگی، دیگری در فرم زبان. بوکوفسکی اغلب از من خسته و تکه‌تکه حرف می‌زند. او به جای ساختن قهرمان، انسان را در انفعال و بویچی نشان می‌دهد. در فراگفتاریک، من شاعر نیز حضور دارد، اما نه به صورت سنتی. این «من» در واژه‌ها حل می‌شود؛ تبدیل به پاره‌های ذهنی می‌گردد. در نتیجه، فراگفتاریک خودآگاهی‌ها را به جای خودآگاهی انسان می‌نشاند. آن‌جا که بوکوفسکی می‌گوید: «دنیا را نمی‌شود درست کرد، اما می‌شود در گوشه‌ای نشست و حرف زد»، شاعر فراگفتاریک می‌گوید: «دنیا را نمی‌شود درست کرد، اما واژه‌ها را می‌شود از نو زانید». بوکوفسکی همواره بدن را عریان، شرم‌زدا و واقعی می‌نویسد. در نظریه‌ی فراگفتاریک این تنانگی (یکی از مولفه‌های کلیدی این نیز وجود دارد، اما در سطح جسم نیست، بلکه در سطح زبان اتفاق می‌افتد. واژه در فراگفتاریک بدن دارد؛ از پوست صدا، از عطشه‌ی معنا و از تنش سکوت ساخته شده است. بدین ترتیب، تنانگی بوکوفسکی در فرم فیزیکی زندگی انسان در فراگفتاریک به تنانگی زبانی واژه تبدیل می‌شود. بوکوفسکی ناامیدی را حقیقت می‌پرده‌ی انسان می‌داند. در فراگفتاریک نیز ناامیدی را شکست نمی‌بیند، بلکه شکلی از آگاهی پست هستی‌ای است؛ مرحله‌ای که واژه از معنا تهی می‌شود تا دوباره از ذهن پر شود. اینجا فقدان معنا، خود معناست همانطور که در شعر بوکوفسکی، شکست، شکل دیگری از رهایی است. بنابر این، اگر بوکوفسکی شاعر زیست در پست‌ترین سطوح هستی است، شاعر فراگفتاریک، شاعر زیستن واژه در پست‌ترین سطوح معنا است. هر دو به نوعی از فروپاشی سخن می‌گویند؛ یکی از فروپاشی انسانی، دیگری از فروپاشی زبان و در این نقطه، جهان‌ها به هم می‌رسد.

هاینریش چارلز بوکوفسکی (زاده‌ی ۱۶ آگوست ۱۹۱۲ و درگذشته ۹ مارس ۱۹۹۴) شاعر و داستان‌نویس آمریکایی بود. بوکوفسکی در شهر اندرانخ آلمان به دنیا آمد. بعد از فروپاشی اقتصاد آلمان در پی جنگ جهانی اول، خانواده او در سال ۱۹۲۳ به بالتیمور رفتند. بوکوفسکی بعد از فارغ التحصیل شدن از دبیرستان لس آنجلس، دو سال را در دانشگاه شهر لس آنجلس گذراند و در دوره‌های هنر، روزنامه‌نگاری و ادبیات شرکت کرد. او در ۲۳ سالگی، اولین داستان کوتاه خود را در مجله‌ای به چاپ رساند. بوکوفسکی در اوایل دهه ۱۹۵۰ در اداره پست لس آنجلس به عنوان بستیچی مشغول به کار شد و بعد از دو سال و نیم، آن را رها کرد. او در سال ۱۹۵۵ به خاطر رخم معده‌ای تقریباً وخیم بستری شد. بوکوفسکی پس از ترک بیمارستان، دوباره شروع به نوشتن شعر کرد. او در سال ۱۹۵۷ با شاعر و نویسنده‌ای به نام باربارا فیوری ازدواج کرد، اما آن‌ها در سال ۱۹۵۹ از هم جدا شدند. در پی این جدایی، بوکوفسکی دوباره شراب خوری را از سر گرفت و به نوشتن شعر ادامه داد. چارلز بوکوفسکی در ۹ مارس ۱۹۹۴ در سن پدروی کالیفرنیا در سن ۷۳ سالگی، اندکی بعد از تمام کردن آخرین رمانش، به خاطر ابتلا به بیماری سرطان خون درگذشت. مراسم تدفین او به وسیله‌ی راهبان بودایی انجام شد. بر روی سنگ قبر بوکوفسکی این عبارت خوانده می‌شود: «Don't Try» یا تلاش نکنید.



واگویه‌هایی دردناک از جنگ داخلی یونان

◀ بازآفرینی «برادرکشی» در قالب نمایشنامه

◀ در طول نگارش نمایشنامه

عواملی از تئاتر هم مشورت داشتید؟

در طول نگارش چون هفتم اجرای صحنه‌ای این نمایشنامه بود، بیشتر در زمان‌های دور داشته است. مهم‌ترین چالش تبدیل این اثر به نمایشنامه برای من دور نشدن از جهان و فضای رمان بود. یعنی همان اتسفر موجود در رمان که از ابتدار در من کشش ایجاد کرد و با جهان ذهن و روح و جهان معنای درون من هم خوانی داشت. واقعیت این است که متن تئاتری هر خاستگاهی داشته باشد متنی است برای اجرای در برابر تماشاگران و این وضعیت کاملاً برخلاف متونی است که صرفاً برای خوانده شدن خلق می‌شوند. آن اثر وابسته به کشش و فریبندگی و به‌کارگیری قدرت تخیل دراماتیک و پر از کشش و کشش داشته‌ام تا هرچه بیشتر این اثر یک متن نمایشی آماده برای صحنه باشد.

◀ به نظر شما چه المان‌هایی در یک اثر ادبی، آن را جاودانه می‌کند و چگونه در انتقال این المان‌ها، به متن وفادار بودید؟

خوب؟ دشوار! المان‌های زیادی هستند اما چیزی که الان درباره‌اش حضور ذهن دارم این است که یک اثر اگر دارای مضامین جهان شمول باشد، اگر دارای شخصیت‌ها و شخصیت‌پردازی قوی و پیچیده باشد و از نظر معنا و مفهوم محصور در زمان و مکان خاصی نباشد و بتواند با روح و فطرت و ذات انسان ارتباط برقرار کند، هرگز کهنه و قدیمی نمی‌شود. مضامینی مثل خیر و شر، جنگ و صلح، مرگ و عشق و خیانت و اخلاق و هرچه که بازتابی از وضعیت مشترک انسانی باشد در همه زمان‌ها و مکان‌ها مشترک‌اند و این اشتراک ذاتی، باعث جاودانه شدن اثر می‌شود. ببینید در ذهن من از همان ابتدائنها چیزی که مهم بود تبدیل رمانی که دوستش دارم به یک اثر نمایشی بود. اثری که برای تماشاجری که رمان را خوانده یادآور نکات و مضامین و مفاهیم اثر اولیه باشد و احساسی که در مواجهه با رمان داشته دوباره برایش تداعی شود و برای تماشاجری که علاقه‌ای به خواندن رمان‌های قطور ندارد این اثر

توصیف شده در رمان به درام، اثری قابل قبول ارائه دهم. در نمایشنامه صحنه‌هایی نوشته‌ام که ما به‌ارای آن نویسنده در رمان، فقط گزیری کوتاه و یک خطی به ماجرابی در زمان‌های دور داشته است. مهم‌ترین چالش تبدیل این اثر به نمایشنامه برای من دور نشدن از جهان و فضای رمان بود. یعنی همان اتسفر موجود در رمان که از ابتدار در من کشش ایجاد کرد و با جهان ذهن و روح و جهان معنای درون من هم خوانی داشت. واقعیت این است که متن تئاتری هر خاستگاهی داشته باشد متنی است برای اجرای در برابر تماشاگران و این وضعیت کاملاً برخلاف متونی است که صرفاً برای خوانده شدن خلق می‌شوند. آن اثر وابسته به کشش و فریبندگی و به‌کارگیری قدرت تخیل دراماتیک و پر از کشش و کشش داشته‌ام تا هرچه بیشتر این اثر یک متن نمایشی آماده برای صحنه باشد.

◀ به نظر شما این اثر تا چه میزان می‌تواند جامعه امروز را تداعی کند؟

به نظر من خیلی زیاد. اگر صادقانه و بدون فیلتر بطن جوامع را نگاه کنی، فقط نگاه کنی نه این که کنکاشی نیاز داشته باشی... همان کلاه‌سرخ‌ها و کلاه‌سیاه‌ها، همان کشتن‌ها، همان تغییر اهداف و آرمان‌ها بعد از دست به دست شدن قدرت، همان پدرباناروس‌ها، همان راهب‌های پر از تزویر و ریا، همان کودکان گرسنه و زنان خودفروش، همان فقر و تزلزل و خشم، همان ناگهانی، جسور بودن‌ها، در چشم برهم زدن دشمن شدن دوستان قدیمی، رودرویی آدم‌ها با ظالم درون خود و دیگران. در صفحات مجازی جنگی عجیب به راه بود حیات می‌ان افراد یک خانواده. صحنه و فضایی مسموم با بازیگرانی بدون ماسک. در این میان آدم‌های بی‌طرفی بودند که مساله‌شان بدون توجه به سیاست یا ایده‌های وطن پرستانه یا وطن فروشانه فقط و فقط قلبشان برای آدم‌هایی که جانشان را از دست می‌دادند هزاران تکه می‌شد. کشته شدن آدم‌ها به هر دلیلی دردناک و غم‌انگیز است. و من در

◀ بزرگترین چالش شما در تبدیل درونیات و رو حیات شخصیت‌های رمان کارانتزاکیس به اثری نمایشنامه‌ای چه بود؟

با توجه به تفاوت اصول در نوشتن رمان با نمایشنامه، قطعاً تلاشم بر این بوده که با تغییر نوع روایت و تبدیل واگویه‌های مهم به اکت و کنش، تبدیل درونیات و رو حیات

آن دوران با خواندن تک‌تک مونولوگ‌های پدرباناروس کنشش و واگویه‌های پر از درد اخلاقانه و وفادارانه از رمان برادرکشی نیکوس کارانتزاکیس است. اقتباس و بازآفرینی، خلق اثری تازه با الهام از اثر اولیه است که می‌شود تنها با حفظ رگه‌هایی از اثر اولیه دست به آفرینشی نو و مستقل زد. در بازنویسی نمایشنامه برادرکشی و سواسی بسیار در انتخاب و چینش صحنه‌ها و دیالوگ‌ها و اکت‌ها داشتم اما موضوع با توجه به اثر صادر، همچنان روایت چالش‌های افراد در بحبوحه جنگ است برای زنده ماندن به هر وسیله‌ای و در آن سوتلاش‌های بی‌بند و کشیش برای پایان این وحشی‌گری‌ها و برادرکشی‌ها.

◀ چه شد که رمان برادرکشی را برای اقتباس انتخاب کرده‌اید؟ چه جنبه و ایده‌ای از این اثر بیش از آثار دیگر برای شما اهمیت داشت؟

در واقع با خواندن این رمان علاقه و کششی درونی و روحی به کلیت رمان در خودم احساس کردم و این علاقه باعث خوانش دوباره آن در سال بعد شد که تصمیم به بازنویسی آن گرفتم و این تصمیم هم‌زمان شده بود با اتفاقات و التهابات اجتماعی چند سال پیش و فضای حاکم بر آن روزها. رفتار آدم‌ها در آن زمان بسیار جالب توجه بود. توجه کردن‌ها، داوری کردن‌ها، سوگیری‌های سیاسی بسیار ناگهانی، جسور بودن‌ها، در چشم برهم زدن دشمن شدن دوستان قدیمی، رودرویی آدم‌ها با ظالم درون خود و دیگران. در صفحات مجازی جنگی عجیب به راه بود حیات می‌ان افراد یک خانواده. صحنه و فضایی مسموم با بازیگرانی بدون ماسک. در این میان آدم‌های بی‌طرفی بودند که مساله‌شان بدون توجه به سیاست یا ایده‌های وطن پرستانه یا وطن فروشانه فقط و فقط قلبشان برای آدم‌هایی که جانشان را از دست می‌دادند هزاران تکه می‌شد. کشته شدن آدم‌ها به هر دلیلی دردناک و غم‌انگیز است. و من در

◀ خبر سقوط رضا امیرخانی، نویسنده شناخته شده و

پروخواننده ادبیات معاصر ایران، در روزیکشنبه نهم آذر، جامعه فرهنگی کشور را در شوک فروبرد. طبق گزارش‌های رسمی، این حادثه هنگام پرواز با پاراگلایدر در ارتفاعات «مشاء» دماوند رخ داد و تیم‌های امدادی بلافاصله در محل حاضر شدند. پس از اقدامات اولیه، او ابتدا به بیمارستان گیلوند منتقل شد و سپس بنا به درخواست خانواده، برای مراقبت‌های تخصصی به تهران انتقال یافت. پزشکان اعلام کرده‌اند که او دچار ضربه مغزی شده و چند شکستگی نیز در اندام‌های مختلف دارد؛ با این حال، علائم حیاتی‌اش پایدار گزارش شده است و به دلیل الفای کم‌ای دارویی، ارزیابی دقیق وضعیت هوشیاری او به زمان بعد موکول شده است. طبق آخرین اخبار منتشر شده، امیرخانی از خواب مصنوعی خارج شده و پزشکان در حال بررسی ابعاد اصلی ضایعه و صدمات واردشده‌اند.

پزشک معالج او درباره آخرین وضعیت سلامت این نویسنده صاحب نام گفته است: «هر ساعتی که می‌گذرد و وضعیت بیمار پایدار می‌ماند، موجب امیدواری است. هر ۶ ساعت که می‌گذرد، امید ما دوبرابر می‌شود». در کنار انتشار اخبار رسمی، خانواده این نویسنده با صدور اطلاعیه‌ای از رسانه‌ها و مخاطبان خواسته‌اند از بازنشر اخبار غیرموقت پرهیز کنند و در عین حال برای بهبود وضعیت او دعا کنند. طی روزهای اخیر، بسیاری از چهره‌های ادبی، فرهنگی و حتی سیاسی در پیام‌هایی جداگانه، نگرانی و امید خود نسبت به سلامت امیرخانی را با افکار عمومی در میان گذاشته‌اند. اهمیت این حادثه تنها در بعد انسانی و نگرانی نسبت به وضعیت نویسنده نیست؛ بلکه بازتاب آن در فضای فرهنگی کشور نیز قابل تأمل است.

رضا امیرخانی طی نزدیک به سه دهه فعالیت حرفه‌ای، به یکی از معدود نویسندگانی تبدیل شده است که آثارش طیف گسترده‌ای از مخاطبان را درگیر کرده و در بحث‌های ادبی،

شرح می‌دهد رنگ دیگری می‌گیرد یا اینکه آن جمله‌های پرشور پدرباناروس در مقابل پروردگارش را می‌خوانی و میدانی در زندگی شخصی‌اش بارها از جریان‌های فکری در گذر زمان تأثیر پذیرفته، از مسیحیت، بودیسم، نیچه، شوپنهاور و... یا اینکه بدانی شاید مواجهه‌ی پدرباناروس با نیکودموس راهب کمونیست و گفت و شنود بینشان و ترس پدر از گرویدن به حزب، داستان خود کارانتزاکیس است که به مارکسیسم –لنینیسم گرایش داشت، اما هیچ‌گاه عضو هیچ حزب کمونیستی نشد. رمان‌های مسیح باز مصلوب، زوربای یونانی و آخری و سوسه مسیح را دوباره از نظر گذراندم. برای دانستن اینکه در رمان‌های دیگرش رویکردش به مذهب و جنگ چگونه بوده است و خیلی سوال‌های دیگر.

◀ به نظر شما مهم‌ترین ضرورت در خلق اثر اقتباسی را برای نویسندگان چه می‌دانید؟ از نظر اخلاقی، اقتباس‌کننده چه وظیفه‌ای در قبال اثر اصلی دارد؟

به نظر من در دنیای امروز تأثیرپذیری از هنرمندان دیگر اجتناب ناپذیر است. اخلاقی و انسانی است که نامی اثری که از آن تأثیر و جهت گرفته‌ایم را ذکر کنیم. البته ما به‌طور ناخودآگاه از خیلی آثار تأثیر می‌پذیریم، اما منظور من آن اثری است که جهت دهی بنیادی در آفریده‌ی ما گذاشته است. اینطور شرافتمندانه‌تر است. مادر عصری زندگی می‌کنیم که سرفت ادبی و یا کپی‌هایی از دیگر آثار انجام می‌شود و با اسم خلق و آفرینش به خورد جامعه هنردوست داده می‌شود. در نوشته‌ها و یاری صحنه تئاتر کپی‌هایی از آثار کشورهای دیگر را می‌بینیم. در گذشته در سایه این سرفت‌ها و کپی‌ها عده‌ای استاد بلامناع می‌شدند و در این روزها به علت در دسترس بودن آثار کشورهای دیگر، برای عموم جامعه هنری باکمی دقت این کپی‌برداری‌ها افشا می‌شود. اخلاقی و شرافتمندانه است که به خودمان و به ایده‌ها و آثار دیگر هنرمندان احترام بگذاریم. حالا این هنرمندی می‌تواند یک آدم گمنام در جامعه هنری باشد. اما همین احترام، زیبا و ستایش برانگیز است. وقتی با اثری جهانی مثل رمان برادرکشی روبه‌رو هستیم هرچه روح و اندیشه و تفکر ما با فضا و جهان بینی اثر اولیه اشتراک باشد و درک آن برایمان سهل‌تر باشد قطعاً آنچه روح اثر اولیه در اثر بازنویسی شده بهتر انتقال می‌یابد و این چیزی است که باید رعایت شود.



◀ آیا شما برای نگارش این اثر

اقتباسی، مطالعه و تحقیقاتی در تاریخ و فرهنگ بازه زمانی اثر اصلی داشتید؟ این رویکرد را تا چه میزان ضروری می‌بینید؟ من هم برای دریافت جواب سوال‌هایی که در رمان برابم ایجاد شده بود ابتدا درباره زندگی کارانتزاکیس برای این که بدانم تا چه حد مذهبی بوده‌واز چه خانواده‌ای و با چه دین و مذهبی بوده مطالعه‌ای داشتم. مثلاً اینکه بدانی مدتی در ارتش یونان علیه دشمن در جنگ بالکانی جنگیده است

آن وقت رنجی که از جنگ در رمان برایت

شمار یکی از پرفروش‌ترین آثار داستانی دودده اخیر قرار گیرد. پس از آن، رمان «بیوتن» تجربه‌ای متفاوت بود؛ سفری روایت محور میان تهران، نیویورک و دغدغه‌های هویتی انسان معاصر.

انتشار «قیدار» یار دیگر نگاه‌ها را به سمت امیرخانی برگرداند. او در این رمان به سراع سنت‌های لوطی‌گری ایرانی رفت و با خلق شخصیت‌های نو، با خوانایی مرام، رفاقت و اصالت ارائه داد؛ اثری که هم مورد ستایش قرار گرفت و هم محل بحث‌های جدی میان اهل ادبیات شد. پس از آن، امیرخانی با «ره‌ش» و «جانستان کابلستان» و بعدها «نشت نشت» و «نفحات نفث» نشان داد که تنها به رمان نویسی قانع نیست و در قالب‌های سفرنامه و نقد اجتماعی نیز حرف‌های فراوانی برای گفتن دارد. سفرنامه «نیم دانگ بیونگ یانگ» نمونه‌ای از همین رویکرد است؛ مواجهه‌ای بی‌واسطه و شخصی با کره شمالی، کشوری که معمولاً اطلاعات کمی از آن در دسترس است. درباره سبک او نظرها متفاوتی وجود دارد، اما اغلب منتقدان بر چند ویژگی مشترک تأکید می‌کنند: نثر شخصی و پریتم، بهره‌گیری از زبان گفتار در کنار لحن ادیبانه، و مهم‌تر از همه، حضور پررنگ دغدغه‌های فرهنگی و اجتماعی در متن. برخی از منتقدان، او را «تفکرنویس» می‌نامند؛ نویسنده‌ای که تلاش می‌کند مسائل جامعه را نه فقط از منظر روایت، بلکه از زاویه تحلیل و پرسشگری مورد توجه قرار دهد.

بی‌شک، سانه اخیر، موجی از نگرانی را میان خوانندگان آثاری ایجاد کرده که طی سال‌ها به بخشی از حافظه فرهنگی جامعه بدل شده‌اند. اکنون انتظار عمومی این است که وضعیت نویسنده محبوب‌شان به ثبات برسد و بار دیگر شاهد بازگشت او به عرصه نوشتن باشند. در روزهایی که اخبار ناخوشایند فرهنگی و اجتماعی کم نیست، امید به بهبود رضا امیرخانی، امید به تداوم صدایی است که بخش مهمی از ادبیات معاصر ایران را شکل داده است.



شمسی، عنوان «جوان‌ترین خلبان ایران» را نیز در کارنامه داشت؛ علاقه‌ای جدی به پرواز که حالا همین علاقه، او را با حادثه‌ای تلخ روبه‌رو کرده است.

نخستین حضور جدی امیرخانی در ادبیات با رمان «ارمیا» در سال ۱۳۷۴ رقم خورد؛ روایتی متفاوت از فضای جنگ و بازگشت به زندگی، که نگاه نویسنده‌ای جوان اما بلندپرواز را نشان می‌داد. چند سال بعد، با انتشار رمان «من او»، نام امیرخانی به شکل جدی در ادبیات معاصر تثبیت شد. «من او» با داستانی عاشقانه در بستر تاریخی – اجتماعی، توانست مخاطبان گسترده‌ای به ویژه میان جوانان جذب کند و در

اجتماعی و فرهنگی نقشی تعیین‌کننده داشته است. همین جایگاه، خبر حادثه اخیر او را به موضوعی فراتر از یک رویداد شخصی تبدیل کرده است.

◀ من او، بیوتن و ره‌ش

امیرخانی متولد ۱۳۵۲ و فارغ التحصیل مهندسی مکانیک از دانشگاه صنعتی شریف است؛ مسیری که شاید در ظاهر با نویسندگی فاصله داشته باشد. اما نوع نگاه مهندسی‌وار و تحلیل محور او به مسائل اجتماعی بعدها در آثارش نمود یافت. نکته کمتر گفته‌شده درباره او این است که در دهه هفتاد